**Правительство Российской Федерации**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования   
"Национальный исследовательский университет   
"Высшая школа экономики"**

Факультет мировой экономики и мировой политики

Школа востоковедения

**Программа дисциплины:**

«Общественно-политический перевод»

для направления специальности 032100.62 « Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра

Автор программы:

Чупрыгин А.В. ст. преподаватель кафедры ЦРВ

[achuprygin@hse.ru](mailto:achuprygin@hse.ru)

Крылов Г.Л., преподаватель кафедры ВФ

[glkrylov@hse.ru](mailto:glkrylov@hse.ru)

Одобрена на заседании кафедры Восточной филологии

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2014г.

Зав. кафедрой В.В. Аникина \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Рекомендована академическим советом ОП «Востоковедение и африканистика» «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014г.

Председатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Утверждена УС факультета мировой экономики и мировой политики

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

Ученый секретарь \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Москва, 2014

*Настоящая программа не может быть использована другими подразделениями университета и другими вузами без разрешения кафедры-разработчика программы.*

# 1 Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям студента и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, учебных ассистентов и студентов направления подготовки/ специальности 032100.62 «Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра

Программа разработана в соответствии с положениями и нормативными требованиями:

* федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 41.03.03 «Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра от 2014 г.;
* образовательного стандарта Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики" по направлению подготовки 032100.62 «Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра от 2011 года;
* основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 032100 «Востоковедение и африканистика» Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики";
* рабочего учебного плана Университета по направлению подготовки/специальности 032100.62 «Востоковедение и африканистика» подготовки бакалавра, утвержденного в 2014 г.;
* Положением об организации промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости студентов НИУ ВШЭ (утверждено 19.08.2014 г. № 6.18.1-01/1908-02, доступно по ссылке: http://www.hse.ru/docs/131015196.html)

# 2 Цели освоения дисциплины

Дисциплина «Общественно-политический перевод (арабский язык)» (1-4 модули третьего года обучения) предусматривает языковую подготовку студентов по практическому курсу общественно-политического перевода. Особое внимание уделяется адекватности и эквивалентности как основным понятиям перевода, а также проблемам соотношения содержания и формы в процессе перевода, основным видам переводческих соответствий и критериям отбора вариантов перевода, основным принципам перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе, грамматическим и стилистическим аспектам перевода. Данная программа предполагает письменный перевод текстов публицистического стиля разной степени трудности.

Настоящая программа состоит из двух аспектов и включает в себя: общественно-политический перевод и экономический перевод.

Целями дисциплины являются:

- овладение основными приемами прямого и обратного перевода с учетом специфики межкультурной и межъязыковой коммуникации;

- углубление и систематизация знаний по арабскому языку методом сопоставления систем ИЯ и ПЯ в области письменного и устного перевода, развитие навыков и умений в выполнении основных видов письменного и устного перевода;

- расширение сведений в области лингвострановедения на основе материала по актуальным проблемам современности.

**3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В соответствии с целями изучения дисциплины планируется решение следующих задач:

- выработать навыки правильного понимания текста на основе его детального анализа;

- совершенствовать навыки письменного и устного перевода, умение правильно пользоваться словарями и находить лексические соответствия;

- выработать социокультурные стереотипы речевого поведения на арабском и русском языках, степень их совместимости/несовместимости в условиях профессионального общения

К окончанию изучения программы УД студенты должны:

- уметь осуществлять предварительный анализ текста и вырабатывать стратегию его перевода;

- знать межъязыковые и межкультурные различия и соответствия арабского и русского языков и учитывать их при переводе;

- знать лексико-грамматические основы перевода;

- владеть навыками переводческих трансформаций в области письменного и устного перевода;

- осуществлять устный последовательный перевод в рамках политической и экономической тематики; демонстрировать способность к коммуникации в соответсвующих сферах профессионального общения;

- уметь реферировать и аннотировать тексты;

- уметь вести дискуссию на заданную тему;

- выполнять письменный перевод печатных и электронных текстов экономической и общественно-политической тематики с арабского языка на русский и с русского языка на арабский в рамках профессиональной сферы общения;

- знать особенности и речевые клише письменной речи;

- извлекать фактическую экономическую информацию из прессы и сети Интернет;

- осуществлять аналитико-синтетическую обработку экономической информации, полученной из устных, письменных и электронных источников.

В ходе изучения дисциплины предусматривается совершенствование следующих рече- вых умений:

в области говорения и аудирования:

− делать сообщения и доклады на иностранном языке в рамках изученной тематики

− осуществлять последовательный перевод диалогической речи (деловой беседы) с арабского языка на русский и с русского языка на арабский

− синтезировать вторичные тексты в рамках изученной тематики

− вести беседу на экономические и общественно-политические темы, пользуясь речевым этикетом деловых бесед

− вести деловые переговоры

− понимать публичное выступление, в том числе переданное с помощью технических средств

в области чтения и письма:

− составлять рефераты, аннотации

− аргументировано излагать мнение по предложенному вопросу

− проводить анализ исходного письменного текста и обобщать факты в письменной форме

в области перевода:

− переводить письма, факсы и телеграммы с арабского языка на русский и с русского языка на арабский

− письменно переводить документы, статьи и другие материалы по экономи- ческой и общественно-политической тематике с арабского языка на русский и с русского языка на арабский

− осуществлять перевод с листа текста экономической и общественно-политической тематики с арабского языка на русский и с русского языка на арабский

− осуществлять устный последовательный перевод текстов/диалогов/бесед в рамках изученной тематики с арабского языка на русский и с русского языка на арабский

в области информационно-аналитической работы:

− понимать интервью на экономические темы на арабском языке

− понимать фактическую экономическую информацию, передаваемую по радио и телевидению

− извлекать фактическую экономическую информацию из прессы и сети Интернет;

− осуществлять аналитико-синтетическую обработку экономической информации, полученной из устных, письменных и электронных источников.

По окончании изучения дисциплины студент осваивает следующие компетенции:

| Компетенция | Код по ФГОС/ НИУ | Дескрипторы – основные признаки освоения (показатели достижения результата) | Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции |
| --- | --- | --- | --- |
| Владение культурой мышления, способность в письменной и устной речи правильно и убедительно оформить результаты мыслительной деятельности на русском и арабском языках | ИК-1 | Владеть навыками восприятия на слух аутентичной иноязычной речи в пределах изученной тематики, передаваемой различными каналами (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);  уметь выбирать и адекватно употреблять слово/выражение в зависимости от контекста/регистра в пределах изученной тематики;  адекватно употреблять устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы в пределах изученной тематики;  уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д.) | Создание образовательной среды – погружение в языковую среду посредством интерактивного обучения.  Применение форм открытого, проблемноориентированного и проектного обучения – поиск материала по заданной теме, обсуждение затронутой проблемы, создание подобного текста по схожей проблеме, проведение дискуссий и круглых столов. |
| Владение арабским языком на уровне, необходимом для решения профессиональных задач выпускника бакалавриата, а также для поиска и анализа иностранных источников информации | ИК-3 | владеть навыками поиска текстов и информационных сообщений на заданные темы;  уметь определять интенциональность переводимого текста;  уметь определять ключевые слова и опорные единицы тезаурусов | Методы обучения:  постановка и решение проблемных вопросов, поиск соответствующего материала  использование печатных и электронных учебных пособий, интерактивной доски и др. |
| Умение использовать в профессиональной деятельности знание арабского языка, письменного и устного; знание особенностей речевого этикета и узуса; знание современного языка деловых и профилированных текстов, языка нормативно-правовых актов; иметь навыки пользования различными типами словарей; наличие навыков последовательного перевода; знание этики и основ переводческой работы, особенностей работы с политическими и экономическими текстами. | ПК-10 | способность применять на практике способы прагматической адаптации текста;  способность выбора и применения адекватных переводческих стратегий в соответствии с видом перевода;  способность использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;  готовность критически оценивать собственную профессиональную деятельность с позиций современных переводоведческих концепций;  способность применять на практике правила эквивалентности перевода и способы достижения эквивалентности перевода;  способность и готовность руководствоваться основными принципами перевода при осуществлении практической переводческой деятельности;  способность использовать в профессиональной деятельности основные словари по специальности | Формы обучения: аудиторная, внеаудиторная, домашние задания и др.  Методы обучения:  разработка предпереводческих и собственно переводческих упражнений;  осуществление двухстороннего письменного и устного перевода;  обсуждение и поиск решения основных переводческих проблем при работе над переводом текста;  устный и письменный двухсторонний перевод словосочетаний, предложений и текстов изучаемой темы. |
| Стремление к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства | СЛК-2 | способность соблюдать установленный режим индивидуальной или групповой работы;  способность соответствовать требованиям к оформлению результатов собственной переводческой деятельности | Контроль за выполнением заданий, формирование мотивации к саморазвитию посредством проведение специальных семинаров, дискуссий |
| Умение полностью распознавать на слух фразы и речевые клише на арабском литературном языке в рамках изученного лексикограмматического диапазона по экономической и политической тематике. | ОК -1  ОК - 2 | демонстрирует способность адекватно воспринять содержание услышанного и предложить вариант перевода (речевые эквиваленты) на русский язык | - прослушивание студентами монологов с опорой и без опоры на текст, с остановкой аудиозаписи и чтением фрагментов текста вслух под контролем преподавателя;  - контроль за достижением итогового 100% восприятия изученного монолога на слух;  - заучивание наизусть речевых клише и формул общения на арабском языке по теме «Экономика»;  - отработка формул речевого общения путем самостоятельного построения и разыгрывания диалогов;  - ролевые игры;  - использование интерактивных обучающих on-line программ;  - постоянный контроль и коррекция произносительных навыков обучаемых, правильности и последовательности в применении ими экономической терминологии и правил перевода |
| Способность применять на практике приобретенные навыки коммуникации с использованием экономической и политической терминологии, фразеологических и устойчивых оборотов и речевых клише в пределах изученной тематики, с выбором нужных формул для общения в широком стилистическом диапазоне общения | ОК - 6 | демонстрирует знание формул речевого этикета, фразеологии современного арабского литературного «экономического языка», умение поддерживать диалогическую речь на арабском литературном языке в рамках изученной тематики | проведение ролевых игр и диалогов «докладчик - переводчик с арабского языка на русский и с русского языка на арабский»;  - постоянный контроль и коррекция произносительных навыков обучаемых, правильности и последовательности перевода, их умения и способностей применять изученные формулы речевого этикета и фразеологических единиц в процессе перевода;  - текущая проверка самостоятельной работы студентов по чтению и переводу экономических и публицистических текстов |

# 4 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина изучается в 1 – 4 модулях 3-го курса и относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу дисциплин, является факультативной дисциплиной (класс дисциплин: Ф) профессионального цикла, обеспечивающих общепрофессиональную подготовку.

Изучение данной дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

* Базовый курс арабского языка;
* Практикум устного общения на арабском языке;
* Продвинутый курс арабского языка;
* Практический курс арабского языка;

Для освоения программы учебной дисциплины студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями: уметь воспринимать и передавать в полном объеме фактическую информацию на арабском языке; владеть речевым этикетом арабского языка, обладать предметной компетенцией, иноязычной коммуникативной компетенцией и экстралингвистическими знаниями.

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

* Дисциплины специализации
* Практический курс перевода

**5 Тематический план учебной дисциплины (1 – 4 модули)**

**5.1. Общественно-политический перевод**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Название раздела | Всего часов | Лекции | Семинары | Самостоятельная работа |
| 1 | Организация Объединённых Наций | 38 | 14 | 14 | 10 |
| 2 | Защита мира во всём мире | 38 | 14 | 14 | 10 |
| 3 | Разоружение | 40 | 14 | 14 | 12 |
| 4 | Права человека в современном мире | 40 | 14 | 14 | 12 |
| 5 | Сохранение окружающей среды. | 38 | 14 | 14 | 10 |
| 6 | Мирное урегулирование на Ближнем Востоке | 44 | 16 | 16 | 12 |
| 7 | Явление глобализации в современном мире | 38 | 14 | 14 | 10 |
|  | **Всего:** | 276 | 100 | 100 | 76 |

# 5.2. Экономический перевод

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Название раздела | Всего часов | Лекции | Семинары | Самостоятельная работа |
| 1 | Введение. Общие сведения о специфике экономического стиля арабского языка. Грамматические, стилистические и лексические особенности | 6 | 2 | 2 | 2 |
| 2 | Общеэкономические тексты. Осмысление прочитанного арабского текста и изложение содержания прочитанного на русском языке. Изучение терминологии. | 12 | 4 | 4 | 4 |
| 3 | Общеэкономические тексты. Перевод с листа подготовленного текста. | 12 | 4 | 4 | 4 |
| 4 | Банки и финансы. Перевод с листа. Последовательный перевод. Письменное реферирование. | 20 | 6 | 6 | 8 |
| 5 | Нефть и природный газ, банки и финансы, налоги и сборы. Перевод с листа. Последовательный перевод подготовленного текста. | 22 | 8 | 8 | 6 |
| 6 | Сельское хозяйство, транспорт и таможня. Налоги и сборы. Перевод с листа. Последовательный перевод подготовленного текста. Письменный перевод. | 22 | 8 | 8 | 6 |
| 7 | Фондовый рынок. Перевод с листа. Последовательный перевод подготовленного текста. Письменный перевод. | 20 | 8 | 8 | 4 |
| 8 | Промышленность и энергетика. Туризм и отдых. Телекоммуникации. Перевод с листа. Последовательный перевод подготовленного текста. Письменный перевод. Контракты и коммерческий арбитраж. Письменный перевод подготовленных и неподготовленных текстов. Устный последовательный перевод. Просмотр и перевод видеоклипов по экономической тематике. | 22 | 8 | 8 | 6 |
| 9 | Письменный и устный перевод неподготовленных текстов. Подготовка и презентация докладов по экономике изучаемого региона (тема на выбор студента под контролем преподавателя). | 12 | 4 | 4 | 4 |
|  | **Всего:** | 148 | 52 | 52 | 44 |

Итого за учебный год 304 аудиторных часа, 120 часов самостоятельной работы

# 6 Формы контроля знаний студентов

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Модули** | | | | **Параметры** | |
| 1 | 2 | 3 | 4 |  |
| Тип контроля | Форма контроля |  |  |  |  |  |
| Текущий | Домашнее задание | 2 | 2 | 2 | 2 | **Общественно-политический перевод:** еженедельные домашние задания, в том числе 4 письменных домашних задания в соответствии с РУП, включают отработку учебной темы по плану дисциплины: чтение, пересказ (устно-письменно) оригинальных текстов; подготовку к «лексическим летучкам»; подготовка эссе и интервью.  **Экономический перевод:**  еженедельные домашние задания, в том числе 4 письменных домашних задания в соответствии с РУП, включают чтение и перевод (устный и письменный) материалов из учебника и учебных пособий, дополнительных материалов. Просмотр видео роликов по экономической тематике и подготовка их перевода в аудитории |
| Текущий | Контрольная работа | 1 | 1 | 1 | 1 | Контрольные работы (4 в соответствии с РУП) включают письменный перевод предложений и текстов с русского языка на арабский и с арабского на русский язык |
| Промежу­точная аттестация | Экзамен |  | + |  |  | Экзамен проводится в экзаменационную неделю 2-го модуля в форме письменной контрольной работы (перевод текстов с арабского языка на русский и с русского на арабский в рамках изученной тематики) и устного опроса (по разделу общественно-политический перевод). Задачей промежуточной аттестации является проверка усвоения обучаемыми лексико-грамматического нормативного минимума в пределах тематики курса дисциплины. Время на проведение письменной контрольной работы – 2 часа, устного экзамена - 4 часа. |
| Итоговый контроль | Экзамен |  |  |  | **+** | Экзамен проводится в экзаменационные недели 4 модуля в форме:  - письменного теста для оценки достигнутого уровня компетенции и приобретенных навыков восприятия письменных текстов, применения на практике приемов реферирования, знания экономической и общественно-политической лексики и терминологии;  - устного теста в форме последовательного перевода, в том числе со слуха (с арабского языка на русский язык и с русского языка на арабский), для оценки достигнутого уровня компетенции и приобретенных навыков восприятия устных выступлений и докладов, применения на практике приемов устного последовательного перевода, знания экономической и общественно-политической лексики, фразеологии и терминологии |

## 6.1.Критерии оценки знаний, навыков

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оцениваемые аспекты подготовки в рамках дисциплины  по видам контроля | Критерии оценки и требования, предъявляемые  к обучаемым. | Оценка по 5-ти бальной  системе с детализацией  по 10-ти бальной системе |
| 1.Способность осуществлять  устный последовательный пере-  вод с арабского языка на русский и с  русского на арабский в рамках  изученной тематики.  2.Способность осуществлять  письменный перевод с арабского языка  на русский и с русского на арабский в рамках изученной тематики.  3. Способность поддерживать  профессиональную беседу на  арабском языке в рамках изученной тематики. | Оценка выводится исходя из следующих критериев:  письменные виды контроля  - при переводе: искажение смыслового фрагмента текста – оценка снижается на 2 балла;  - неточная интерпретация значения слова или части предложения приравнивается к одной полной ошибке – оценка снижатся на 1 балл;  - одна грамматическая или лексическая ошибка, пропуск одной лексической единицы, приравниваются к **½** отполной ошибки – оценка снижается на 0,5 балла;  - орфографическая ошибка: приравнивается **½** отполной ошибки – оценка снижается на 0,5 балла;  - не переведено или пропущено до 10% текста – оценка снижается на 2 балла;  - не переведено или пропущено до 20 % текста – оценка снижается на 3 балла  Устные виды контроля  студент:  а) понял в полном объеме  оригинальный аудиотекст и  письменный текст и перевел,  употребляя соответствующие  клише и терминологические  единицы;  б) правильно перевел с араб-  ского языка на русский  аудиоотрывок; правильно и  корректно перевел с арабского  языка на русский отрывок письменного текста;  в) правильно перевел с русского языка на арабский аудио-отрывок; правильно и корректно перевел с русского на арабский отрывок письменного текста;  г) понял вопросы экзаменатора  и правильно на них ответил | Письменные виды контроля  ***«Отлично»,***  или:  **- 10 баллов** – ошибок нет;  **- 9 баллов –** одна полная ошибка;  - **8 баллов** - две полных ошибки;  ***«Хорошо»,*** или:  - **7 баллов -** три полных ошибки;  - **6 баллов** – четыре, пять полных ошибок;  ***«Удовлетворительно»,*** или:  - **5 баллов** – шесть, семь полных ошибок;  - **4 балла** – восемь полных ошибок;  ***«Неудовлетворительно»,*** или:  - **3,2,1 балла** – девять и более полных ошибок  Устные виды контроля  ***«Отлично»***, или  **- 10 баллов**: при выполнении всех требований (пункты «а - в») в темпе речи, характерномля носителей языка;  **- 9 баллов**: при выполнении всех требований (пункты «а - в») в замедленном, по сравнению с характерным для носителей языка, темпе;  **- 8 баллов:** допущенные неточности смог исправить после дополнитель-  ных вопросов экзаменатора  ***«Хорошо»,*** или:  **- 7 баллов**: ответ соответствовал критериям оценки, изложенным в пунктах «а - в», однако были допущены и не исправлены ошибки, всего не более 3;  **- 6 баллов**: ответ соответствовал критериям оценки, изложенным в пунктах «а - в», однако были допущены и не исправлены ошибки, всего не более 5  ***«Удовлетворительно»,*** или:  **- 5 баллов**: ответ соответствовал критериям оценки, изложенным в пунктах «а - в», однако были допущены и не исправлены ошибки, всего не более 6;  **- 4 балла**: при изложении контрольного материала допускались лексические и грамматические ошибки (всего не более 7), выявлены недостаточно прочные знания лексического минимума, нормативных требований речевого этикета, слабые коммуникационные навыки  ***«Неудовлетворительно»***, или:  **- 3 – 2 (1) балла** (в зависимости  от количества допущенных  ошибок): при изложении контрольного материала допускались лексические и грамматические ошибки (всего более 7 (3 балла) и более); выявлены слабые знания (отсутствие знаний) лексического минимума, нормативных требований речевого этикета и формул речевого  общения, слабые коммуника-  тивные навыки/отсутствие коммуникативных/ навыков |

# 6.2 Порядок формирования оценок по дисциплине

**На основании решения УС НИУ ВШЭ от 27.06.2014, протокол № 05, приказ "О введении в действие новой редакции Положения об организации промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости студентов НИУ ВШЭ" № 6.18.1-01/1908-02 от 19.08.2014 г.,** далее – **Положение**,

преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий (в соответствии с критериями оценивания по языковым направлениям, утверждены распоряжением по кафедре восточной филологии № 8 от 29 августа 2013 г.) и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость.

Преподаватель оценивает самостоятельную работу студентов: полноту и правильность выполнения домашних заданий (в соответствии с критериями оценивания по языковым направлениям, утверждены распоряжением по кафедре восточной филологии № 8 от 29 августа 2013 г.). Оценки за самостоятельную работу выставляются в рабочую ведомость.

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических занятиях и за самостоятельную работу (*Онакопленная*) определяется до начала промежуточной аттестации или итогового контроля.

Текущие оценки за аспекты «Общественно-политический перевод» и «Экономический перевод» проставляются преподавателями в рабочие ведомости. Оценки за оба аспекта делятся на устные и письменные и учитываются в сводной рабочей ведомости преподавателя аспекта «Общественно-политический перевод». Оценки преподавателя аспекта «Экономический перевод» должны быть предоставлены до начала промежуточной аттестации и итогового контроля преподавателю аспекта «Общественно-политический перевод» для составления сводной ведомости.

К началу проведения устной части экзамена у преподавателя, принимающего экзамен, должна иметься сводная ведомость, в которой должны быть отражены результаты текущего контроля за оба аспекта дисциплины и сформирована накопленная оценка за период изучения дисциплины.

**Накопленная оценка** **за текущий контроль** учитывает результаты студента по итогам текущего контроля следующим образом:

О*накопленная* = 0,5\* *Отек. письм.*  + 0,5\* *Отек. устн.*

где*Отек. письм.*  рассчитывается как взвешенная сумма оценок за все виды письменных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП, а также других видов текущего контроля в соответствии с программой УД.

*Отек. устн.* рассчитывается как взвешенная сумма оценок за все виды устных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП, а также других видов текущего контроля в соответствии с программой УД.

При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя *Опреп.* (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла), а также посещение студентом всех видов аудиторных занятий через вычитание коэффициента прогулов – *kпрог.*.

Таким образом итоговая формула расчета накопленной оценки следующая:

О*накопленная* = 0,5\* *Отек. письм.*  + 0,5\* *Отек. устн.* + *Опреп. – kпрог.*

где *kпрог.* = 0,4 × (число пропущенных пар × 10 / общее число состоявшихся пар аудиторных занятий). Т.е. за каждые 10 % пропущенных занятий происходит снижение накопленной оценки на 0,4 балла.

Сумма удельных весов k1 и k2 должна быть равна единице: ∑ki = 1.

**k1 (*Отек. письм.* ) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,5.**

**k2 (*Отек. устн.* ) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,5.**

Применяется арифметический способ округления накопленной оценки: от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), менее 0,5 – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

**Результирующая оценка по дисциплине** формируется из следующих компонентов:

- оценки за виды текущего контроля (накопленной) за весь период преподавания дисциплины (1-4 модуля) на основе оценок за выполнение письменных и устных домашних заданий, аудиторных заданий и контрольных работ, лексико-грамматических диктантов, устных ответов (чтение и пересказ текстов и диалогов, устный перевод с арабского языка и на арабский язык и пр.) по изученному материалу;

- оценок за промежуточную аттестацию (экзамен) и итоговую аттестацию (экзамен).

**Порядок формирования результирующей оценки по итогам изучения дисциплины**

Результирующая оценка за первый период изучения дисциплины (1-й модуль) равна накопленной

*Рез (1-й мод) = Накопл (1-й мод)*;

результирующая оценка за полугодие (1-й и 2-й модули) *Рез (пол)* формируется с учетом накопленной за 2 модуля, или полугодие *Накопл (пол)*, состоящей из накопленной за 1-й модуль и накопленной за 2-й модуль (в соотношении 50:50), и оценки за экзамен, по формуле:

*Рез (пол) = 0,6 Накопл(пол) + 0,4 (Экз)*;

результирующая за 3 модуля выводится из результирующей по итогам полугодия *Рез(пол)* и накопленной за 3-й модуль в соотношении 50:50 по формуле:

*Рез (3-й мод) = 0,5 Рез (пол) + 0,5 Накопл (3-й мод)*;

результирующая за год *Рез (итоговая)* выводится из накопленной за год и результата итоговой аттестации (экзамена по итогам года) по формуле:

*Рез(итоговая)* = *0,6 Накопл (год)* + *0,4 Экз* *(итоговая аттестация)*

при этом накопленная за год выводится из результирующей за три модуля и накопленной за 4-й модуль в отношении 50:50 по формуле:

*Накопл (год)* = *0,5 Рез (3-й мод)* + *0,5 Накопл (4-й мод).*

**Порядок формирования оценки за экзамен:**

**промежуточная и итоговая аттестация в виде экзамена осуществляются в устном и письменном видах.**

**k1 (*Описьм.*) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,5.**

**k2 (*Оустн.*) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,5.**

Коэффициенты письменной и устной оценок за две части экзамена одинаковы и равны 0,5.

*Оэкзамен устн. аспект*  = 0,5 *\* Описьм. + 0,5 \* Оустн.*

**Промежуточная аттестация** в форме экзамена проводится по окончании 2 модуля, **итоговая аттестация** – по окончании 4 модуля в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть).

Накопленная оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы оценок за отдельные формы текущего контроля.

По усмотрению преподавателя возможна процедура пересдачи отдельных форм текущего контроля.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

Для экзамена:

Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);

Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);

Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);

Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (виды текущего контроля и экзамен), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной оценки за виды текущего контроля (накопленная оценка), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

**Неудовлетворительная оценка (0 - 3 балла по десятибалльной системе), полученная по одной из частей экзамена или по результатам экзамена, не является блокирующей.** Неудовлетворительные результаты учитываются арифметически в расчете результирующей оценки промежуточной или итоговой аттестации. В случае положительной результирующей оценки по итогам промежуточной или итоговой аттестации 4 балла и выше пересдача не проводится. В случае неудовлетворительной оценки по результатам промежуточной или окончательной аттестации по дисциплине она равна результирующей.

В случае неудовлетворительной результирующей оценки по результатам промежуточной или итоговой аттестации студент имеет право дважды пересдать экзамен. Первая пересдача принимается преподавателем дисциплины, вторая – комиссией в составе не менее трех преподавателей во главе с председателем. Состав комиссии определяется решением заведующего кафедрой.

Коэффициент посещаемости, оценка за работу в модуле и оценки за письменную часть экзамена выставляются преподавателем дисциплины в языковой группе. В случае возникновения спорных вопросов по текущим контрольным работам и письменной части экзамена может приниматься коллегиальное решение с участием других преподавателей дисциплины на данном курсе (состав комиссии для принятия решения определяется решением заведующего кафедрой).

Если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, пропускал занятия только по уважительным причинам, преподаватель в целях поощрения может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла (*Опреп.*), но не более.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, пропускал занятия без уважительных причин, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, с пояснением причин всему составу языковой группы.

**Например:**

студент в начале модуля присутствовал на занятиях и успешно отвечал, получив высокие положительные оценки. В этом случае математический расчет накопленной оценки дает высокий результат. Однако большую часть занятий в модуле в последующем он пропустил по неуважительной причине, нарушил Правила внутреннего распорядка НИУ ВШЭ, предписывающие обязательное посещение занятий, не освоил в полной мере материал предмета. В этом случае в дополнение к вычитанию определенного количества баллов за непосещение (в соответствии с формулой учета прогулов) преподаватель может снизить накопленную оценку на величину до одного балла.

В качестве прогулов учитывается только отсутствие на аудиторных занятиях без оправдательных документов (пропуски по уважительным причинам не учитываются).

**Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле.** Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

**Например:**

если оценка за работу в модуле – 2, то при 100 % посещения студентом занятий оценка за экзамен должна быть не менее 5 баллов. При наличии прогулов «проходной балл» на экзамене возрастает пропорционально их количеству. Если оценка за работу в модуле – те же 2 балла, а на экзамене получена положительная оценка – 4 балла, то назначается пересдача, так как результирующая оценка отрицательная.

В приложение к диплому ставится результирующая оценка по итогам изучения учебной дисциплины.

Для расчета накопленной оценки за работу в модуле используется **рабочая ведомость** **преподавателя**, которая ведется в бумажном виде или в виде электронной таблицы (рекомендуемый вариант). **Результаты успеваемости в соответствии с рабочей ведомостью доводятся преподавателем до студентов не менее одного раза в месяц** или по запросу студентов – в любое время. При ведении электронного журнала оценок в LMS результаты оценивания всех видов контроля доступны студентам постоянно. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства кафедры, заместителя заведующего Школы по УМР, специалистов учебного офиса.

**Выставление преподавателем оценок по усмотрению преподавателя без учета правил оценивания, определенных программой дисциплины, и без применения формул расчета оценок не допускается.**

# 7. Содержание дисциплины (3-й курс 1-4 модули)

1. **ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

**Тема 1**

**Организация Объединённых Наций.**

**Содержание темы:** Урок 1 – подготовительный, основной и дополнительный тексты (стр. 5-59) и упражнения к ним.

**Литература:** М.А. Иванова, Ю.Н. Кудрявцев. Арабский язык. Учебное пособие по политическому переводу для студентов 4-го курса

Количество часов аудиторной работы: 28

Количество часов самостоятельной работы: 10.

**Тема 2**

**Защита мира во всём мире**.

**Содержание темы:** Урок 2 – подготовительный, основной и дополнительный тексты (стр.60-89) и упражнения к ним.

**Литература:** Учебное пособие по политическому переводу для студентов 4-го курса.

Количество часов аудиторной работы: 28

Количество часов самостоятельной работы:10

**Тема 3**

**Разоружение.**

**Содержание темы:** Урок 3 – подготовительный, основной и дополнительный тексты (стр. 90-126) и упражнения к ним.

**Литература:** Учебное пособие по политическому переводу для студентов 4-го курса.

Количество часов аудиторной работы: 28

Количество часов самостоятельной работы: 12.

**Тема 4**

**Права человека в современном мире.**

**Содержание темы:** Урок 4 – подготовительный, основной и дополнительный тексты (стр.127-165) и упражнения к ним.

**Литература:** Учебное пособие по политическому переводу для студентов 4-го курса.

Количество часов аудиторной работы: 28

Количество часов самостоятельной работы: 12.

**Тема 5**

**Защита окружающей среды.**

**Содержание темы:** Урок 5 – подготовительный, основной и дополнительный тексты (стр.166-195) и упражнения к ним.

**Литература:** Учебное пособие по политическому переводу для студентов 4-го курса.

Количество часов аудиторной работы: 28

Количество часов самостоятельной работы: 10.

**Тема 6**

**Мирное урегулирование на Ближнем Востоке.**

**Содержание темы:** Урок 6 – подготовительный текст 1 и 2, основной текст; «Услышать и понять друг друга», часть 1 и 2 - текст для аннотирования (стр. 196 – 233), упражнения.

**Литература:** Учебное пособие по политическому переводу для студентов 4-го курса.

Количество часов аудиторной работы: 32

Количество часов самостоятельной работы:12

**Тема 7**

**Явление глобализации в современном мире.**

**Содержание темы:** Урок 7 – подготовительный и основной тексты; «Стратегия «глобализационного лидерства» для России» - текст для реферирования (стр. 234-264).

**Литература:** Учебное пособие по политическому переводу для студентов 4-го курса.

Количество часов аудиторной работы: 28

Количество часов самостоятельной работы: 10

1. **ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

**1-4 модули**

**Тема 1**

**Общие сведения о специфике экономического стиля арабского языка: грамматические, лексические и стилистические особенности; понятие «язык интеллигенции»**

**Содержание темы:** Текст как объект перевода - Лексико-грамматические особенности и терминология перевода специальных текстов - Многозначность и вариантность соответствий в переводе - Перевод безэквивалентных терминов

Количество часов аудиторной работы: 4

Количество часов самостоятельной работы: 2

**Тема 2**

**Тексты общеэкономической тематики**

**Содержание темы:** Восприятие и изложение смысла при переводе с арабского языка на русский. Изучение терминологии.

**Литература:** Ибрагимов И.Д. Учебное пособие по теме «Экономика». М., АСТ: ВостокЗапад, стр. 5-18 Кувейт – история цивилизации. Издание посольства Кувейта в Москве. 2012.

Количество часов аудиторной работы: 8

Количество часов самостоятельной работы: 4

**Тема 3**

**Общеэкономические тексты. Понятие экономической терминологии**

**Содержание темы:** Восприятие и изложение смысла при переводе с арабского языка на русский. Изучение терминологии. История экономического развития Кувейта

**Литература:** Ибрагимов И.Д. Учебное пособие по теме «Экономика». М., АСТ: ВостокЗапад, стр. 18-36 Кувейт – история цивилизации. Издание посольства Кувейта в Москве. 2012.

Количество часов аудиторной работы: 8

Количество часов самостоятельной работы: 4

**Тема 4**

**Банки и финансы. Подготовка и проведение ролевой игры**

**Содержание темы:** Перевод с листа. Последовательный перевод. Письменное реферирование.

**Литература:** Ибрагимов И.Д. Учебное пособие по теме «Экономика». М., АСТ: ВостокЗапад, стр. 37-43

[www.zawya.com/ar](http://www.zawya.com/ar)

Количество часов аудиторной работы: 12

Количество часов самостоятельной работы: 8

**Тема 5**

**Нефть и природный газ, банки и финансы, налоги и сборы.**

**Содержание темы:** Перевод с листа. Последовательный перевод подготовленного текста.

**Литература:** Ибрагимов И.Д. Учебное пособие по теме «Экономика». М., АСТ: ВостокЗапад, стр. 45-57

Материалы [www.zawya.com/ar](http://www.zawya.com/ar)

Интервью (видео клип)

Количество часов аудиторной работы: 16

Количество часов самостоятельной работы: 6

**Тема 6**

**Сельское хозяйство, транспорт и таможня. Налоги и сборы**

**Содержание темы:** Перевод с листа. Последовательный перевод подготовленного текста. Письменный перевод.

**Литература:** Ибрагимов И.Д. Учебное пособие по теме «Экономика». М., АСТ: ВостокЗапад, стр. 58-70

Материалы [www.zawya.com/ar](http://www.zawya.com/ar)

Бахрейн в цифрах и фактах. Д-р А.А. Мансур. Возделывание пальм в Бахрейне. МСХ. Бахрейн

Количество часов аудиторной работы: 16

Количество часов самостоятельной работы: 6

**Тема 7**

**Фондовый рынок. Бюджет. Налоги**

**Содержание темы:** Перевод с листа. Последовательный перевод подготовленного текста Письменный перевод.

**Литература:** Ибрагимов И.Д. Учебное пособие по теме «Экономика». М., АСТ: ВостокЗапад, стр. 77-99

Материалы [www.zawya.com/ar](http://www.zawya.com/ar)

Количество часов аудиторной работы: 16

Количество часов самостоятельной работы: 4

**Тема 8**

**Промышленность и энергетика. Внешняя торговля. Туризм и отдых. Телекоммуникации. Подготовка и проведение ролевой игры**

**Содержание темы:** Перевод с листа. Последовательный перевод подготовленного текста. Письменный перевод. Устный перевод аудиоматериала.

**Литература:** Ибрагимов И.Д. Учебное пособие по теме «Экономика». М., АСТ: ВостокЗапад, стр. 100-108

Материалы [www.zawya.com/ar](http://www.zawya.com/ar)

Хасан Али Аль-Бенфалях «Давайте… помечтаем», Бахрейн, ISBN 97899958-0-013-0, 2008.

На арабском языке. Видео-клип

Количество часов аудиторной работы: 16

Количество часов самостоятельной работы: 6

**Тема 9**

**Письменный и устный перевод неподготовленных текстов. Подготовка и презентация докладов по экономике изучаемого региона (тема на выбор студента под контролем преподавателя).**

**Содержание темы:** Письменный перевод подготовленных и неподготовленных текстов. Устный последовательный перевод. Просмотр и перевод видеоклипов по экономической тематике.

**Литература:** Ибрагимов И.Д. Учебное пособие по теме «Экономика». М., АСТ: ВостокЗапад, стр. 100-108

Шитов Б.А., Исаченко К.В. «Экономический перевод. Контракт»

Материалы [www.zawya.com/ar](http://www.zawya.com/ar)

Видео-материалы

Количество часов аудиторной работы: 8

Количество часов самостоятельной работы: 4

**8 Образовательные технологии**

В процессе обучения используются интерактивные обучающие программы и ресурсы интернета – аудио- и видеоклипы и тексты в электронном виде как на арабском литературном, так и на арабских разговорно-диалектных языках.

В процессе обучения студенты заучивают лексический минимум и устойчивые выраже- ния семантического поля «экономическая лексика» и «общественно-политическая лексика», читают и переводят устно и письменно тексты по экономической тематике, составляют собственные тексты по образцам, приведенным в учебных пособиях и предлагаемым преподавателем, участвуют в ролевых играх и дискуссиях.

## 9 Оценочные средства для текущего контроля и аттестации студента

## 1. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

**9.1** Тематика заданий текущего контроля

Пример письменной контрольной работы:

**Задание 1. Переведите на арабский язык:**

|  |
| --- |
| 1. Необходимо добиться полного осуществления прав человека в нашей стране. |
|  |
| 2.Все народы имеют право на свободу слова, безопасное существование и другие человеческие права и основные свободы. |
|  |
| 3. Мы рассматриваем соблюдение прав человека как решающий фактор в деле поддержания международного мира и безопасности. |
|  |
| 4. Способствовать уважению прав человека во всём мире – одна из важнейших задач ООН. |
|  |
| 5. Выход из создавшейся в этих странах гуманитарной ситуации лежит только на пути цивилизованной интеграции. |
|  |
| 1. **Переведите на русский язык следующие словосочетания и предложения:** |
|  |
| **كانت روسيا قد أيدت فكرة نعقادها** |
|  |
| **صوت في جانب القرار** |
|  |
| **الجهات الاجرائية المعنية الخاصة ب** |
|  |
| **فلا يجوز استمرار ذلك (هذه المأساة)** |
|  |
| **إننا نطالب بوقف فوري لاطلآق النار** |

# 9.2. Пример контрольной работы (промежуточная аттестация):

# Задание: переведите текст с арабского на русский.

# يقوم أعضاء مجلس الأمن والجمعية العامة اليوم بانتخاب خمسة أعضاء في محكمة العدل الدولية تمتد ولايتهم لتسع سنوات اعتبارا من شباط/فبراير عام 2015.

# ويشار إلى أن المحكمة هي الجهاز القضائي الرئيسي للأمم المتحدة وتتكون من 15 قاضيا منتخبا لحل النزاعات وإصدار الأحكام حول القضايا القانونية التي تهم المجتمع الدولي. ومن أجل ضمان قدر من الاستمرارية تقوم كل من الجمعية العامة ومجلس الأمن كل ثلاث سنوات بالتصويت، بشكل منفصل لانتخاب ثلث أعضاء المحكمة، ويتم انتخاب المرشح الذي يحصل على الأغلبية المطلقة من الأصوات في كلتا الهيئتين. وهذا ما قد يستدعي في بعض الأحيان إجراء عدة جولات من التصويت لبلوغ الهدف. وتقدم تسعة مرشحين لانتخابات اليوم. يتم انتخاب خمسة منهم ليحلوا محل برناردو سيبولفيدا عمر (المكسيك)، وكينيث كيث (نيوزيلندا)، ومحمد بنونة (المغرب)، وليونيد سكوتنيكوف (روسيا) وجوان دوناهيو (الولايات المتحدة الأمريكية). وتشمل قائمة المرشحين، الأرجنتينية سوزانا رويز، والأسترالي جيمس كروفورد، والكونغولي بولا بولا سايمان، والروسي كيريل جيفورجيان وباتريك روبنسون من جامايكا.

# 2. ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Примерные варианты домашних заданий для проверки знания лексики и устойчивых речевых клише по изученной тематике:

1) просмотрите и прослушайте видеоклип «Интервью министра промышленности Марокко», запишите смысл диалога и подготовьте доклад в аудитории;

2) прочитайте и переведите письменно с арабского языка на русский текст «Торговый флот Кувейта»;

3) подготовьте доклад об экономике одной из арабских стран;

4) прочитайте текст «Открытие иностранных банков в России» и подготовьте сообщение (реферирование текста) на арабском языке.

Задания для оценивания качества освоения дисциплины (итоговая аттестация):

1. Выполните последовательный перевод сообщения с арабского языка на русский и с русского языка на арабский. Пример сообщения:

«Накануне глава Международного валютного фонда (МВФ) Кристин Лагард заявила, что считает разговоры о валютных войнах в мире необоснованными. По ее мнению, недавние укрепление евро и ослабление японской иены произошли благодаря политическим мерам, принятым в Европе, и в результате ослабления денежно-кредитной политики Японии».

2. Выполните письменный перевод отрывка текста экономической тематики с арабского языка на русский и с русского языка на арабский. Пример текста:

«Банк Объединенных Арабских Эмиратов Al Hilal проявил творческий подход в вопросе о том, как соблюсти исламский закон и главные заповеди, - не только запретив взимание процентов с клиента за ссуду, но и вмонтировав в свою кредитную карточку компас, указывающий направление на Мекку. Банк Al Hilal представил новую кредитную карту, которая соответствует принципам исламского права (шариата), запрещающего "риба" - начисление процентов по кредитам».

# 10 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

## 1. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

## 10.1. Базовый учебник

Учебное пособие по политическому переводу для студентов 4-го курса. М.А. Иванова, Ю.Н. Кудрявцева, Изд. «МГИМО – Университет», 2009г.

## 10.2 Дополнительная литература

Арабский язык. Регионоведение. Н.Я Пантюхин, Н. А, Успенская , Изд. «МГИМО – Университет», 2012;

Учебное пособие Политика, И.Д. Ибрагимов, Москва «Восток-Запад», 2007.

## 10.3 Справочники, словари, энциклопедии

Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. М.: Живой язык, 2006.

Также электронная версия.

Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М.: издательство Валерий Костин, 2008.

Также электронная версия.

Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка. М.: Восточная литература, 1995.

**2. ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

10.1 Базовый учебник

1. Ибрагимов И.Д. Учебное пособие по теме «Экономика». М., АСТ: Восток-Запад. Обеспеченность студентов учебником – 100%.

2. Шитов Б.А., Исаченко К.В. «Экономический перевод. Контракт». Обеспеченность студентов учебником – 100%.

**10.2 Дополнительная литература и интерактив**

1. «Бахрейн по дороге развития. Цифры и факты» издание комитета совета министров по вопросам рекламы. Бахрейн. 1998. На арабском языке.

2. Кувейт – история цивилизации. Издание посольства Кувейта в Москве. 2012.

3. Д-р А.А. Мансур. Возделывание пальм в Бахрейне. МСХ. Бахрейн. 4. Хасан Али Аль-Бенфалях «Давайте… помечтаем», Бахрейн, ISBN 978-99958-0-013-0, 2008.

На арабском языке. 5. www.zawya.com/ar 6. Видео-записи экономических выступлений на арабском языке.

**10.3 Справочники, словари, энциклопедии**

1.Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. М.: Живой язык, 2006. Также электронная версия.

2.Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М.: издательство Валерий Костин, 2008. Также электронная версия.

3. М. Н. Эль-Гибали.Русско-арабский словарь политических и экономических терминов. Эр-Рияд, 2007. Электронная версия

# 11 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для закрепления теоретических знаний и выработки навыков правильного чтения и диалогической речи, аудирования, устного перевода, а также в целях демонстрации интерактивных обучающих программ и тестирования обучаемых в процессе обучения используется оборудование лингафонного кабинета, персональные компьютеры и мультимедийный проектор.